



DSV- PANORAMA

Nr. 1 / August 2017

Aktivitäten der Schulgemeinschaft zur Schulentwicklung

Actividades de la Comunidad Escolar sobre Desarrollo Escolar

Leitbild: Die Deutsche Schule Valparaíso ist eine dreisprachige Begegnungsschule mit 160jähriger Tradition. Wir bilden Schüler, die sich mit unserer bi-kulturellen Schule identifizieren, sich durch herausragende fachliche Leistungen, durch Führungseigenschaften und die Fähigkeit, einen bedeutsamen Beitrag für die Gesellschaft zu leisten, auszeichnen.

Wir arbeiten mit innovativen Lehr- und Lernmethoden, pflegen die Begegnung von chilenischer und deutscher Kultur und fördern das Nebeneinander verschiedener Weltanschauungen in einer Bildungseinrichtung mit gutem Schulklima und einer gesunden finanziellen Basis. Dabei spielt die Vermittlung der deutschen Sprache und Kultur, der Landeskunde, der Geschichte und des aktuellen Geschehens eine herausragende Rolle für unseren Bildungsauftrag. Wir erziehen unsere Schüler in geistiger, sozial-emotionaler, künstlerischer, sportlicher und moralischer Hinsicht zu selbstständigen und demokratisch orientierten Staatsbürgern, die auf ihrem Lebensweg in allem, was sie tun, Zufriedenheit finden.

Visión y Misión: Formamos alumnos identificados con su comunidad educativa bicultural, reconocidos por su excelencia, liderazgo y aporte a un mundo en permanente cambio.

Aplicamos estrategias metodológicas y técnicas de enseñanza-aprendizaje innovadoras, enmarcadas en una convivencia armónica, que potencian el encuentro de la cultura chileno-alemana y diferentes visiones de mundo para formar personas reflexivas y críticas en lo intelectual, socioemocional, artístico, deportivo y valórico, logrando así ciudadanos democráticos, autónomos y buenos comunicadores, capaces de realizar una contribución significativa a su entorno y alcanzar satisfacción en cada iniciativa que emprendan a lo largo de sus vidas.

Liebe Schulgemeinschaft,

da ist sie nun, die 1. Ausgabe der neuen Publikation „**DSV-Panorama**“! Wie in der „0-Nummer“ ausführlich erläutert, handelt es sich dabei um ein Schulentwicklungsprojekt zur „Optimierung der innerschulischen Kommunikation“. Mit „**DSV-Panorama**“ wird eine für die Deutsche Schule Valparaíso neue Form gewählt, die allen Mitgliedern der Schulgemeinschaft eine Plattform bietet, sich gegenseitig über

Querida comunidad escolar:

Ahí está finalmente, ¡la primera edición de la nueva publicación “**DSV-Panorama**”! Como se explicó detalladamente en la “edición cero” (0-Nummer), se trata de un proyecto de Desarrollo Escolar para la “optimización de la comunicación escolar”. Con “**DSV-Panorama**” se elige una nueva forma para el Colegio Alemán de Valparaíso, que ofrece una plataforma para todos los integrantes de la comunidad escolar, con el fin de

ihre Aktivitäten im Bereich Schulentwicklung zu informieren. „**DSV-Panorama**“ erscheint zweisprachig; angestrebt werden vier Ausgaben pro Schuljahr. Die Zweisprachigkeit soll unter anderem auch sichtbar machen, dass die DSV eine internationale „*Begegnungsschule*“ mit dem verbindenden Element der Sprache ist.

Thematischer Schwerpunkt von „**DSV-Panorama**“ ist die Schulgestaltung und Schulentwicklung der DSV. Daher wurde programmatisch als Untertitel gewählt: „**Aktivitäten der Schulgemeinschaft zur Schulentwicklung**“. Gemäß dem Leitspruch „*Die Betroffenen zu Beteiligten machen!*“ haben alle Mitglieder und Gruppierungen der Schule die Möglichkeit, kurze Beiträge (15 – 20 Zeilen) über aktuelle Aktivitäten/Projekte, die zur Schulentwicklung beitragen sollen, einzureichen. Das Besondere dieser Aktivitäten/Projekte soll kurz beschrieben, ihre jeweilige Zielsetzung benannt, der Zeitraum angegeben, ihr Beitrag für die Schulentwicklung hergestellt und beteiligte Personen/Gruppierungen genannt werden (was, warum, wie, wann, wer?). Am Ende der Beschreibung sollte eine Kontaktperson mit Email-Adresse für mögliche Rückfragen oder Kommentare genannt werden, so dass eventuell sogar ein schulinterner Dialog initiiert wird.

In der Zusammenschau bilden die eingereichten Beiträge dann ein „Panorama“ der Aktivitäten der Schulgemeinschaft zur Schulentwicklung. Ich bedanke mich herzlich bei allen, die zu dieser 1. Ausgabe einen Beitrag geschrieben haben. Die „DSV-Panorama“ lebt von den eingereichten Beschreibungen interessanter Projekte/Aktivitäten. Vielleicht fühlen sich auch andere Mitglieder ermutigt und angespornt, ebenfalls von Schulentwicklungsaktivitäten zu berichten. Mein Dank gilt auch Frau Paulina Infante und Frau Lilian Cleary, die mich bei diesem Projekt tatkräftig unterstützen.

informarse mutuamente sobre sus actividades en el ámbito del desarrollo escolar. “DSV-Panorama” se publica en dos idiomas; se aspira publicar cuatro ediciones al año. El bilingüismo debe reflejar, entre otros aspectos, que el DSV es un „olegio de encuentro” internacional con el el idioma como elemento vinculante.

El acento temático de “DSV-Panorama” es la construcción del colegio y el Desarrollo Escolar del DSV. Por ello, se eligió programáticamente como subtítulo: “Actividades de la Comunidad Escolar en torno Desarrollo Escolar”. Bajo el lema “Hacer partícipe a los integrantes”, todos los integrantes y agrupaciones del colegio tienen la posibilidad de enviar breves comunicaciones (15 – 20 líneas) sobre actividades/ proyectos actuales, que son un aporte para el desarrollo escolar. El aspecto esencial de dichas actividades / proyectos deberá ser descrito brevemente, señalando su correspondiente objetivo, indicando la duración, destacando su aporte para el Desarrollo Escolar y nombrando a los integrantes personas/agrupación (qué, por qué, cómo, cuándo, quién). Al final de la descripción deberá aparecer una persona de contacto con dirección de correo electrónico para posibles retroalimentaciones o comentarios, con el fin de iniciar un diálogo interno escolar.

Quiero agradecer muy especialmente a todos quienes han escrito un aporte para esta primera edición. La “DSV-Panorama” existe por la descripción de interesantes proyectos/actividades que nos hacen llegar. Quizá también otros integrantes se sentirán alentados y estimulados para informar sobre actividades relacionadas con el desarrollo escolar.

Mi agradecimiento también va dirigido a Paulina Infante y Lilian Cleary, quienes me han apoyado activamente en este proyecto

Con gran esperanza aguardamos los aportes para el No. 2 de “DSV-

Gespannt warten wir auf Beiträge für die **Nr. 2** von **“DSV-Panorama“**, die Ende November erscheinen soll. Einsendeschluss ist **Montag, 6. November 2017:** dsvpanorama@dsvapo.cl

Herzlichst Ihr/euer

Dr. Hans-Joachim Czoske
Schulleiter

Ansprechpartner: Dr. Hans-Joachim Czoske, dsvpanorama@dsvapo.cl

.....

Was meint Schulentwicklung unter Beteiligung der Schulgemeinschaft? Jede deutsche Auslandsschule ist verpflichtet, im Rahmen eines „**Pädagogischen Qualitätsmanagements**“ (PQM) die Schule unter Beachtung internationaler Standards systematisch und nachhaltig zu entwickeln. Den Rahmen bilden verschiedene Vorgaben der fördernden Stellen aus Deutschland mit den Schwerpunktbereichen **Unterrichtsentwicklung** (UE), **Personalentwicklung** (PE) und **Organisationsentwicklung** (OE). Die je schulspezifische programmatische Ausrichtung ist in der Schule unter Beteiligung aller Schulgremien zu entwickeln, Maßnahmen, Strategien, Verantwortlichkeiten und Zeitfenster sind festzulegen. Dies galt auch schon für den ersten Zyklus der Schulentwicklungsprozesses, dessen Ergebnisse durch die **Bund-Länder-Inspektion (BLI 1.0)** mit Inspektoren aus Deutschland bilanziert wurden. **2011** wurde die DSV in Form einer „**360-Grad-Evaluation**“ rundum in **42 Qualitätsfeldern** inspiziert, das Gesamtergebnis führte zur Verleihung des Gütesiegels „**Exzellente deutsche Auslandsschule**“. Anschließend machten sich etliche Personen und

Panorama“, que aparecerá a finales de noviembre. El último plazo para envío de sus aportes es el **lunes, 6 de noviembre 2017:** dsvpanorama@dsvapo.cl

Cordialmente,

Dr. Hans-Joachim Czoske
Rector

Persona de contacto: Dr. Hans-Joachim Czoske, dsvpanorama@dsvapo.cl

.....

¿Qué significa Desarrollo Escolar con la participación de la Comunidad Escolar? Cada Colegio Alemán en el Extranjero está obligado de desarrollar el colegio de manera sistemática y sostenible en el marco de un **“Plan de Mejoramiento Educativo (PME)”** y bajo observación de estándares internacionales. Dicho marco está compuesto por diversas normas de los organismos financieros de Alemania a través de los ejes **Desarrollo Pedagógico, Desarrollo de Personal y Desarrollo Organizacional**. La orientación programática debe ser desarrollada en el colegio con la participación de todos los estamentos del colegio; las políticas, las estrategias, las responsabilidades y los plazos deben ser establecidos. Esto se implementó ya desde el primer ciclo del proceso de desarrollo del colegio, cuyos resultados fueron objetivo de evaluación por parte de la **inspección “Bund-Länder” (BLI 1.0)**. El año **2011** el DSV fue inspeccionado en forma de una **“Evaluación de 360 grados”** en **42 áreas de calidad**, cuyo resultado general condujo al otorgamiento del sello **“Colegio Alemán de Excelencia en el Extranjero”**. Posteriormente, diversas personas y grupos de la comunidad se comprometieron a analizar los resultados

Gruppen der Schulgemeinschaft engagiert daran, die BLI-Ergebnisse zu analysieren und Folgerungen für die Schulentwicklung zu ziehen. Diese Arbeit soll nun intensiviert werden. Es gilt, die bescheinigte Exzellenz der Schule bei der angekündigten **BLI 2.0** im **Oktober 2018** (08.10 – 12.10.) erneut bestätigt zu kommen.

Schulentwicklung/PQM ist eine gemeinsame Herausforderung und Aufgabe für alle Schulmitglieder und bietet eine einmalige Chance, an der (Aus-)Gestaltung der „eigenen“ Schule mitwirken zu können und sich für das Besondere „unserer“ Schule einzusetzen. Die Berichte aus der Schulgemeinschaft über Aktivitäten/Projekte zur Schulentwicklung im „**DSV-Panorama**“ dienen der gegenseitigen Information und sind selbst ein wichtiger Aspekt der Schulentwicklung im Bereich „**Schulinterne Kommunikation**“.

Ansprechpartner: Dr. Hans-Joachim Czoske: dsvpanorama@dsvapo.cl

.....

In einer demokratisch ausgerichteten Schule stellt die Schulentwicklung/das pädagogische Qualitätsmanagement (PQM) eine hochkomplexe Herausforderung für alle Schulmitglieder und Gremien dar. **Was ist und welche Aufgaben hat eine „PQM-Steuergruppe“?**

Die „Steuergruppe“ ist eine von der Gesamtlehrerkonferenz für einen bestimmten Zeitraum und mit klarem Auftrag gewählte Kommission zur Lenkung, Koordination, Förderung und Evaluation von Schulentwicklungsprozessen mit dem Ziel, die Qualität der schulischen Arbeit zu verbessern. **Die „Steuergruppe“ steuert den Entwicklungsprozess, die Schule bestimmt den Kurs!**

Die „Steuergruppe“ ist in ihrer Arbeit dem Leitbild und dem Schulprogramm der DS Valparaíso verpflichtet. Sie arbeitet

del BLI, con el fin de sacar las conclusiones para el Desarrollo Escolar. Este trabajo debe ser ahora intensificado. En este momento la meta es reafirmar la certificación de excelencia del colegio en la anunciada **BLI 2.0** en **Octubre 2018** (08.10 – 12.10.).

*Desarrollo Escolar/ PME es un desafío conjunto y tarea para todos los integrantes de la comunidad escolar y ofrece una oportunidad única de poder formar parte en la construcción del “propio” colegio y de abogar por esa particularidad que tiene “nuestro” colegio. Los informes de la Comunidad Escolar sobre actividades/proyectos sobre Desarrollo Escolar en “**DSV-Panorama**” sirven para el intercambio informativo y son en sí un importante aspecto para el Desarrollo Escolar en el ámbito “**Comunicación Escolar**”.*

Persona de contacto: Dr. Hans-Joachim Czoske: dsvpanorama@dsvapo.cl

.....

*En un colegio de orientación democrática, el Desarrollo Escolar/ el Plan de Mejoramiento Educativo (PME) representa un desafío de alta complejidad para todos los integrantes y gremios. **¿Qué es y qué tareas cumple un “grupo guía”?***

*El “grupo guía” es una comisión elegida por la Conferencia General de Profesores por un periodo determinado y con claras tareas asignadas en cuanto a la conducción, coordinación, fomento y evaluación de procesos de desarrollo escolar con la meta de mejorar la calidad del trabajo escolar. **¡El “grupo guía” maneja el proceso de desarrollo, el colegio determina el rumbo!***

*El trabajo del “grupo guía” se rige bajo la Misión/Visión del Programa Escolar del DS Valparaíso. La comisión trabaja en forma independiente, orientada tanto por proceso como por el resultado en los ámbitos **Desarrollo de las clases***

weisungsunabhängig sowohl prozess- als auch ergebnisorientiert in den Bereichen **Unterrichtsentwicklung** (UE), **Personalentwicklung** (PE) und **Organisationsentwicklung** (OE). Durch eine offene Arbeitsweise und einen ständigen Dialog mit allen Schulmitgliedern und Schulgremien sorgt die Steuergruppe für Transparenz und Akzeptanz der Schulentwicklungsvorhaben. Die Steuergruppe kann nach Absprache für einen festgelegten Zeitraum Berater einladen. Zu Steuergruppensitzungen können Vertreter des Kollegiums, der Schülerschaft, des Schulvorstands oder Experten eingeladen werden. Ein Vertreter der Schulleitung ist Mitglied der Steuergruppe. Er gewährleistet die gesamtsystemische Sicht und ist dafür verantwortlich, dass alle Aktivitäten der Steuergruppe den Gesetzen und Verordnungen Chiles und den Vorgaben aus Deutschland entsprechen und im Einklang mit den Lehrerkonferenzbeschlüssen und den schulischen Vereinbarungen stehen. Aktuell gehören der Steuergruppe an: Y. Cataldo, P. Cornejo, H. Czoske, T. Dietrich, M. Torrealba, S. Stowhas.

Ansprechpartner: Yasna Cataldo:
Y.Cataldo@dsvapo.cl

.....

Vorstand und Schulleitung der DSV haben die vor einem Jahr verabschiedete Geschäftsordnung und das Organigramm der Schule überarbeitet. So war es seinerzeit vereinbart worden. Die bisher gültige Geschäftsordnung enthält zum Teil in sich widersprüchliche und nicht zu Ende definierte Aussagen, so dass nach wie vor in der Geschäftsordnung angelegte Konfliktpotentiale sich im Schulalltag bemerkbar machen gemacht haben. Die sachstrukturell und konzeptionell neuorientierte Überarbeitung ist deutlich differenzierter und berücksichtigt stärker die Vorgaben

pedagógicas (UE), **Desarrollo de personal** (PE) y **Desarrollo de Organización** (OE). A través de una forma de trabajo abierta y en permanente diálogo con todos los integrantes y gremios del colegio, el grupo guía aporta a la transparencia y aceptación del propósito de desarrollo escolar. El grupo guía puede, previa consulta, invitar a asesores para un determinado periodo. A las reuniones del grupo guía pueden ser invitados representantes del profesorado, del alumnado, del centro de padres o bien expertos. También integra el grupo guía un representante de la Dirección. El representante garantiza la visión general sistémica y es responsable de que todas las actividades del grupo guía respondan a las leyes y reglamentaciones de Chile y Alemania, y que estén en concordancia con los acuerdos tomados en los Consejos de Profesores y con los acuerdos del colegio. Actualmente, los integrantes del grupo guía son: Y. Cataldo, P. Cornejo, H. Czoske, T. Dietrich, M. Torrealba, S. Stowhas.

Persona de contacto: Yasna Cataldo:
y.cataldo@dsvapo.cl

.....

Directorio y Dirección del DSV han revisado el Reglamento y el Organigrama, adoptados hace un año atrás. Así fue acordado en su momento. El -hasta ahora- vigente Reglamento incluye declaraciones, en parte, contradictorias e imprecisas en su definición, de manera que, al igual que antes, los conflictos potenciales del Reglamento se han hecho notar en la cotidiana vida escolar. La revisión reorientada, con estructura objetiva y conceptual, es evidentemente distinta y considera de manera más consistente las normas de los organismos de financiamiento de Alemania para Colegios Alemanes en el Extranjero.

der Fördernden Stellen aus Deutschland für Deutsche Auslandsschulen. Sie enthält klar definierte Regelungen der Funktionen und Zuständigkeiten und leistet dadurch einen zentralen Beitrag für die Schulentwicklung im Sinne einer zukunftsweisenden Ausrichtung der Schule. Das Organigramm spiegelt Intention und Inhaltlichkeit der Geschäftsordnung; beide zusammen sollen helfen, Krisen wie im Vorjahr zu vermeiden. Dazu gehört allerdings auch die selbstverpflichtende Bereitschaft der am Schulleben Beteiligten, im Schulalltag die verschriftlichten Vorgaben zu praktizieren. Auf der Vorstandssitzung am 7. August wurden die Entwürfe beraten und genehmigt. Die genehmigten Fassungen sind der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in Bonn zugeleitet worden und können auf der Homepage der Schule abgerufen werden (<http://www.dsvalpo.cl/de/mitteilungen-vorstand/>)

Ansprechpartner: Schulleiter Dr. Hans-Joachim Czoske s.rectoria@dsvalpo.cl
Vorstandsvorsitzende des Schulvorstands, Bettina Wolff, directorio@dsvalpo.cl

.....

Aktuelles aus der Arbeit der Fachschaft Deutsch. Im Rahmen der Schulentwicklung stellt sich die Fachschaft Deutsch seit Ende 2016 der großen Herausforderung, den Deutschunterricht an der Deutschen Schule Valparaíso gemäß dem Anspruch an eine DAS-Schule zu optimieren. Dabei erfolgt strukturell und didaktisch eine Neuausrichtung, die als oberste Maxime die zeitgemäße Vermittlung von Deutsch als lebendiger Sprache mit dem Ziel der Kommunikationsfähigkeit hat. Strukturell hat die Fachschaft dabei den DaF-Rahmenplan, eine seit 2008 weltweit

Contiene una reglamentación claramente definida de las funciones y competencias, y por ello constituye un aporte central para el Desarrollo Escolar en el sentido de un alineamiento del colegio con visión de futuro. El Organigrama refleja la intención y el contenido del Reglamento; en conjunto, ambos deberán ayudar en prevenir crisis como la ocurrida el año pasado. Para ese efecto, sin embargo, también es necesario contar, en efecto, con la disposición de compromiso voluntario de quienes integran la vida escolar, de poner en práctica día a día estas normas. En la reunión de Directorio de la Corporación del día 7 de agosto se deliberó y se aprobaron las propuestas. Las versiones aprobadas han sido enviadas a la Central para los Colegios Alemanes en el Extranjero en la ciudad de Bonn, Alemania, y puede ser descargado desde el sitio web del Colegio
(<http://www.dsvalpo.cl/comunicaciones-directorio/>)

Persona de contacto: Rector Dr. Hans-Joachim Czoske s.rectoria@dsvalpo.cl
Presidenta del Directorio de la Corporación, Bettina Wolff, directorio@dsvalpo.cl

.....

Novedades en la labor del Departamento de Alemán. En el marco del Desarrollo Escolar, el Departamento de Alemán se enfrenta al enorme desafío a fines de 2016, de optimizar las clases de este idioma en el Colegio Alemán de Valparaíso, conforme a la exigencia de un Colegio Alemán en el Extranjero. Con ello se realiza de manera estructural y didáctica una nueva orientación, que tiene como máxima superior la moderna mediación del alemán como idioma vivo con la meta de desarrollar habilidades y competencias comunicativas. Estructuralmente, el Departamento dispone como base el Plan Marco de Alemán como Idioma Extranjero” (DaF-

gültige Vorgabe, als Grundlage genommen und daraus einen schulinternen Arbeitsplan erstellt, der sowohl thematisch als auch sprachlich spiralcurricular progressiv aufgebaut ist und sich an der Lebenswelt der Schüler orientiert. Die didaktische Umsetzung soll nun mittels sogenannter komplexer Lernaufgaben erfolgen, die jeweils den Prinzipien der Ziel-, Produkt- und Handlungsorientierung folgen.

Dabei ist vom Ende her zu denken und eine Aufgabe zu stellen, die der Schüler erst erledigen kann, wenn er auf dem Weg zu diesem Ziel die nötigen inhaltlichen und sprachlichen Kompetenzen erworben hat. Die Schüler haben dabei die Aufgabe, den Weg mitzugestalten, Notwendigkeiten zu entdecken und selbstständig zu planen und zu handeln, um zum Ziel zu kommen. Eine gut konstruierte Lernaufgabe vermittelt Sprache somit nicht als Selbstzweck, sondern als Notwendigkeit und Mittel, um über ein Thema kommunizieren zu können. Thema und Sprache sind dabei so gewählt, dass sie zum einen aufeinander bezogen sind und zum anderen eine wachsende Vollständigkeit ergeben, die zunehmend sprachkompetent macht, dabei immer automatisch differenziert und den selbstständigen Lerner im Auge hat. Ein hoher Anspruch also und auch für uns als Fachschaft ergibt sich daraus quasi eine Art der komplexen Lernaufgabe, die, Schritt für Schritt, Meilenstein für Meilenstein, zu einem Ziel führt, nämlich dem sprachkompetenten und mündigen Schüler.

Kontaktperson: Markus Arnold, Fachleiter Deutsch, m.arnold@dsvapo.cl

.....

Rahmenplan), una norma vigente desde el año 2008, que fue el punto de partida para confeccionar un plan de trabajo interno, el que es construido progresivamente y que se orienta hacia el mundo y las vivencias de los alumnos. La aplicación didáctica deberá concretarse a través de las denominadas complejas tareas de aprendizaje, las que obedecen a los respectivos principios de la orientación de la meta, del producto y de la acción.

En ese sentido, es importante pensar en el final y poner una tarea que el estudiante sólo puede hacer cuando ha adquirido el contenido necesario y las habilidades lingüísticas en el camino hacia el logro de este objetivo. Los alumnos tienen la tarea de ayudar a moldear el camino, descubrir las necesidades y planificar y actuar independientemente para lograr su objetivo. Una tarea de aprendizaje bien construida, por lo tanto, no considera el lenguaje como un propósito en sí, sino como una necesidad y un medio para comunicarse a través de un tema. Con la atención puesta en el aprendizaje autónomo, tema y lenguaje se eligen de tal manera que, por un lado, se relacionan entre sí y, por otro, generan un crecimiento integral, lo que proporciona mayor competencia lingüística por parte del alumno, quien discrimina siempre automáticamente. Un desafío grande, por lo tanto, y también para nosotros como Departamento, resulta en una especie de compleja tarea de aprendizaje, que, paso a paso, hito tras hito, conduce a un objetivo: el alumno comunicacionalmente competente y autónomo.

Persona de contacto: Markus Arnold, Jefe del Departamento de Alemán, m.arnold@dsvapo.cl

.....

Nuestros pequeños lectores. En agosto, mes en que se inicia el segundo semestre 2017, recibirán todos los niños

Unsere jüngsten Leser. Jetzt, im August 2017, Anfang des 2. Semesters bekommen alle Zweitklässler ihren "Bibliotheksführerschein" – Hurrah!!!! – Was ist das?

Die Schüler der 2. Klasse besuchten im 1. Semester alle 2 Wochen mit ihren Lehrerinnen die Bibliothek, und nahmen aktiv an den "Bibliothekslektionen" teil. So lernten sie z.B.:

- Wie man auf ein Buch aufpasst
- Die verschiedenen Teile eines Buches kennenzulernen
- Zwischen einem Text und einer Illustration zu unterscheiden
- Das Ende einer Erzählung vorherzusagen
- Die Regeln und Benimmformen der Bibliothek zu respektieren

Am Ende dieser Lektionen, jetzt im August, überreichen wir den Schülern ihren "Bibliotheksführerschein", und somit können sie sich im 2. Semester im Klassenverband Bücher ausleihen, ohne Begleitung der Eltern. Die Klassen kommen wieder zum vereinbarten Termin in die Bibliothek, zuerst lesen wir ihnen eine Geschichte auf Deutsch vor, und dann können sie sich Bücher aussuchen. Unser Ziel dabei ist, die Schüler zum Lesen zu motivieren, und sie gleichzeitig zu respektvollen Bibliotheksbesuchern zu erziehen. Der Bibliotheksführerschein ist letzten Endes auch ein Beitrag zur Förderung der Autonomie der Schüler, ein wichtiger Bestandteil für unsere Schulentwicklung

Wir würden uns freuen, Ideen und Kommentare zu dieser Aktivität zu erhalten.

Kontaktpersonen: Monika Martens und Constanze Chacón, Bibliothek, biblioteca@dsvalpo.cl

.....

de segundo básico su "Carné de Biblioteca". - ¡¡¡Por fin!!! ¿Qué es esto? Los niños de segundo Básico visitaron la Biblioteca durante el primer semestre cada dos semanas, para tomar sus Lecciones de Biblioteca y así poder aprender, por ejemplo:

- Cómo cuidar un libro
- Conocer las diferentes partes de un libro
- Desarrollar la habilidad de reconocer un texto y una ilustración
- Desarrollar la habilidad de anticipar el final de un cuento
- Respetar las reglas y comportamiento dentro de una Biblioteca

Al término de las lecciones, ahora en agosto, los alumnos recibirán su "Carné de Biblioteca", con el cual podrán pedir en grupo en el segundo semestre libros prestados sin la compañía de sus padres. Las clases continuarán como costumbre en la Biblioteca. Primero les leeremos una historia en alemán y luego podrán buscar un libro y pedirlo prestado. La meta es incentivar a los niños en la lectura y paralelamente enseñarles a ser usuarios respetuosos de una Biblioteca. El carné de Biblioteca es finalmente un aporte para fomentar la autonomía del alumno, elemento fundamental para nuestro desarrollo escolar.

Nos alegraría mucho recibir comentarios e ideas acerca de esta actividad.

Personas de contacto: Monika Martens y Constanze Chacón, Biblioteca, biblioteca@dsvalpo.cl

.....

Wir leben unsere Werte in der DSV. Als Folge der positiven Resultate des damaligen Bildung-Programms (Programa Formativo) „Lebe die Werte in der DSV“, haben wir entschieden, es ab dem Monat August wieder ins Leben zu rufen, mit besonderem Nachdruck auf die Werte „Solidarität“ und „Ehrlichkeit“, ohne die anderen beiden Werte („Respekt“ und „Verantwortungsbewusstsein“) zu vernachlässigen. Auf diese Weise, möchten wir als **Schulunterstützungs-Team**, zusammen mit den Leiterinnen der verschiedenen Ebenen (Kindergarten-Grundstufe-Oberstufe), jeden Monat diverse Aktionen anbieten, die das Verhalten derjenigen hervorheben, die täglich zum besseren Zusammenleben beitragen. Hierbei möchten wir ein größeres Bewusstsein der Tugenden anstreben, mit denen wir nicht nur bessere Studenten, Lehrer, Assistenten und Eltern, sondern insbesondere bessere Menschen sind. Zur Unterstützung dieses für die Schulfamilie wichtigen Projekts, bedanken uns schon jetzt für Anregungen und Beiträge.

Kontaktperson: Yasna Cataldo, Leiterin UTP, y.cataldo@dsvapo.cl

.....

WERTE August-September. Unsere Schule, von den Kindergarten-Gruppen bis zur Oberstufe, betont und pflegt folgende vier Werte: **Ehrlichkeit-Respekt-Verantwortungsbewusstsein-Solidarität.**

Jeden Monat wird eins dieser vier Werte besonders herausgestellt und steht im Zentrum der schulischen Reflexionen und Aktivitäten.

Aktuell sind es:

August – SOLIDARITÄT

- Aktion „Programa Termo“ von unserem Sozial-Team der DSV. Ansprechpartner: Sandra Soto (s.soto@dsvapo.cl), Rodrigo Vásquez (r.vasquez@dsvapo.cl)

Vivenciando los VALORES en nuestro DSV. *Haciéndonos eco del buen recuerdo dejado por el Programa Formativo “Vive los Valores en el DSV”, hemos decidido re editarlo a partir del mes de agosto del presente año, poniendo el énfasis en la Solidaridad y en la Honestidad, pero sin descuidar ni el Respeto ni la Responsabilidad. Así, como **Equipo de Apoyo**, y con el respaldo de las respectivas Direcciones de Ciclo, propiciaremos acciones mensuales tendientes a relevar aquellas conductas y acciones que en el día a día potencien una mejor Convivencia al interior de nuestra comunidad educativa. Perseguimos, a partir de ello, la toma de conciencia de aquellas virtudes que nos hacen no sólo mejores estudiantes, docentes, asistentes, padres y apoderados, sino sobre todo mejores personas. Agradecemos de antemano los aportes y sugerencias por el apoyo a este proyecto muy importante para la familia escolar.*

Persona de contacto: Yasna Cataldo, Directora UTP, y.cataldo@dsvapo.cl

.....

VALORES Agosto-Septiembre. *Nuestro colegio, desde el nivel Ciclo Inicial hasta la Enseñanza Media, pone énfasis y cultiva los siguientes cuatro valores institucionales: **Honestidad – Respeto – Responsabilidad – Solidaridad.***

Cada mes uno de estos valores se destaca en forma especial y está en el centro de las reflexiones escolares y actividades.

Actualmente son:

Agosto - SOLIDARIDAD

- Acción “Programa Termo” del Equipo de Acción Social del DSV. Personas de contacto: Sandra Soto (s.soto@dsvapo.cl), Rodrigo

- Aktion „Etwas mehr als nur Lebensmittel“ – Spenden für die Wohltätigkeitsstiftung „Almuerzo en Puente Cancha“. Ansprechpartner: Sandra Soto (s.soto@dsvalpo.cl), Rodrigo Vásquez (r.vasquez@dsvalpo.cl)
- Aktion „Wir verpflichten uns“. Unter dem Motto „Wir können immer etwas mehr geben“ wählt jede Klasse eine Sozial-Organisation in der Region und organisiert eine Spende für sie.
- Aktion „Laternenfest: Teilen ist schön“. Im Rahmen des diesjährigen Laternenfestes der Kindergarten-Gruppen und 1. Klassen, wird eine solidarische Spenden-Aktion für die Organisation MOVILIZA organisiert.

September – EHRlichkeit

- Aktion „Wenn ich mir eine Idee borge... dann zitiere ich den Autor“. Schüler sollen diesen besonders diesen ethischen Wert bei Prüfungen, Arbeiten und Recherchen berücksichtigen, so gewinnen sie an Ehrlichkeit.
- Aktion „Wenn ich etwas Verlorenes sehe, dann versuche ich es zurück zu geben“. In einer großen Schulgemeinschaft mit 1600 Mitgliedern (Kinder, Jugendliche und Erwachsene), ist es realistisch dass persönliches Eigentüm verloren gehen kann. Wenn wir uns gegenseitig helfen und die Sachen zurückgeben, dann bedeutet dies auch „miteinander Schule machen“.

Kontaktperson: Yasna Cataldo, PQM-Beauftragte, y.cataldo@dsvalpo.cl



Vásquez

(r.vasquez@dsvalpo.cl)

- Acción “Algo más que alimento” – Donaciones para Almuerzo en Puente Cancha. Personas de contacto: Sandra Soto (s.soto@dsvalpo.cl) , Rodrigo Vásquez (r.vasquez@dsvalpo.cl)
- Acción “Nos comprometemos con”. Bajo el lema “Siempre se puede hacer más”, cada curso elige un grupo u organización social en la región y organiza una donación a beneficio.
- Acción “Laternenfest: Compartir es hermoso”. En el marco de la tradicional fiesta de farolitos que organiza el Ciclo Inicial y los 1° Básicos (30 de agosto), se está organizando una campaña en beneficio de las personas que acoge la corporación MOVILIZA.

Septiembre – HONESTIDAD

- Acción “Si tomo una idea prestada, lo cito”. Alumnas y alumnos debieran considerar este valor ético especialmente en sus pruebas e investigaciones; así promueven la honestidad.
- Acción “Si lo veo, lo recojo, lo guardo y lo devuelvo”. En una gran comunidad escolar con 1600 integrantes (niños, jóvenes y adultos), es realista que se pierdan objetos personales. Si nos ayudamos mutuamente y devolvemos las cosas, eso también significa “hacer colegio juntos”.

Persona de contacto: Yasna Cataldo, Encargada PME, y.cataldo@dsvalpo.cl



Wir feiern die Geschichte unserer Schule.

Die 160-Jahr-Kommission der Deutschen Schule Valparaíso wurde zum Ende des Jahres 2016 ins Leben gerufen mit dem Ziel, sich über Ideen und Projekte auszutauschen und die Gestaltung der in diesem Jubiläumsjahr besonderen Aktivitäten logistisch sowie auch kommunikativ zu fördern.

Die Kommission besteht aus 14 Mitgliedern und Repräsentanten der Schulgemeinschaft, Vorstand, Schulleitung, Lehrerschaft, Elternbeirat, Schülerbeirat, Beschäftigte, Ehemalige Schüler, sowie eine deutsche professionelle Museologin (damalige Leiterin des Historischen Archivs der DSV). Unsere Sitzungen finden am zweiten Mittwoch jeden Monats statt.

Unser Beitrag zur Schulentwicklung ist, unter anderem, die Nutzung verschiedener Räumlichkeiten und Infrastruktur, um kulturelle Aktivitäten von und mit der Schulgemeinschaft zu organisieren ("Schule als Kulturzentrum") und die Beziehungen zu unseren ehemaligen Schülern sowie zu anderen Institutionen zu stärken.

Unter dem Motto "Unsere Wurzeln kennen, im Jetzt als Gemeinschaft handeln und mutig die Zukunft gestalten", möchte unsere Kommission den historischen, sozialen und kulturellen Erhalt der Deutschen Schule Valparaíso öffentlich hervorheben und auch in die Zukunft für unsere Schule projizieren.

Anregungen und Beiträge von allen Mitgliedern der Schulgemeinschaft sind herzlich willkommen!

Kontaktperson: Alejandro Poffan,
Präsident der 160 Jahr-Kommission,
160jahre@dsvalpo.cl

.....

Beziehungen zu anderen deutsch-chilenischen Institutionen. Im Rahmen unserer Zusammenarbeit mit anderen Institutionen, präsentieren wir hier die

Celebrando la historia de nuestro DSV.

La Comisión 160 años Colegio Alemán de Valparaíso se creó a fines del año 2016 con el fin de generar una instancia para el intercambio de iniciativas e ideas y también para facilitar los canales comunicativos y de gestión de las actividades conmemorativas en este año Aniversario.

Componen esta Comisión 14 integrantes y representantes de nuestra comunidad escolar, directorio, dirección, profesores, apoderados, alumnos y funcionarios, ex alumnos, así como una museóloga profesional alemana (antigua encargada del Archivo Histórico DSV). Nuestras reuniones tienen lugar cada segundo miércoles de mes.

Nuestra contribución al Desarrollo Escolar DSV busca también aprovechar los espacios e infraestructura para ofrecer actividades culturales con y para la comunidad ("colegio como centro cultural"), fortalecer los vínculos con nuestros ex alumnos, así como con instituciones cercanas a nuestro colegio. Con el lema "Conocer nuestras raíces, aprovechar unidos el presente, y construir decididamente el futuro" la Comisión quiere rescatar y difundir de manera pública el patrimonio histórico, cultural y social del Colegio Alemán y trascender lo que somos capaces de proyectar al futuro como institución.

¡Serán muy bienvenidas las sugerencias y aportes de la comunidad escolar!

*Persona de contacto: Alejandro Poffan,
Presidente Comisión 160 años,
160jahre@dsvalpo.cl*

.....

Relaciones con otras instituciones chileno-alemanas. En el marco de la colaboración con otras instituciones, les presentamos en esta oportunidad la

Beziehungen zum Deutschen Turn- und Sportverein (DTSV):

Der DTSV wurde 1870 gegründet, 23 Jahre später als die Deutsche Schule. Es war die Zeit, in der die deutsche Gemeinde in Valparaíso nach und nach den sozialen und kulturellen Bedürfnissen nachkam und verschiedene Institutionen gründete (Schule, Kirche, Krankenhaus, Feuerwehr, diverse Vereine). Die Deutschen Schule und der Sportverein pflegen historisch gute Beziehungen und einen positiven Austausch, um das Sportleben bei Jung und Alt zu fördern, aber auch im sozialen und kulturellen Bereich das Leben der Mitglieder zu bereichern. Für viele Jahrzehnte lebten beide Institutionen im selben Gebäude in Valparaíso.

Seit dem Jahr 2011 organisiert der DTSV die Arbeitsgemeinschaften Sport für die Schüler der Deutschen Schule und seit dem Jahr 2015 gibt es ein Abkommen zwischen DSV und DTSV. Das Büro des DTSV befindet sich auf dem Schulgelände bei der Calle Limache. Es wird in verschiedenen Bereichen zusammengearbeitet:

Arbeitsgemeinschaften Sport (*Extraprogramáticas Deportivas*) die für die Schüler angeboten und vom Sportverein organisiert und durchgeführt werden. Im ersten Semester dieses Jahres gab es 35 Aktivitäten, bei denen 460 Schüler teilgenommen haben.

Erweiterte Aktivitäten (Actividades de Extensión). In diesem Jahr wurde dieses neue Angebot ins Leben gerufen und bietet verschiedene Sportaktivitäten auch für Erwachsene (Lehrer, Beschäftigte, Eltern) in den Uhrzeiten von 19 bis 22 Uhr an, z.B. Schwimmen Vater/Mutter-Kind, Fußballschule, Volleyball und Leichtathletik, unter anderem.

Kontaktpersonen: Edgardo Schumacher (Direktor des DTSV) und Marta Carreño (stellv. Verwaltungsleiterin des DTSV), dtsvverein@gmail.com

.....

cooperación con el Club Deportivo Alemán (DTSV):

El DTSV fue fundado en 1870, 23 años después que el Colegio Alemán. Fue una época en que la comunidad alemana en Valparaíso creó progresivamente diversas instituciones de acuerdo a sus necesidades sociales y culturales (Colegio, Iglesia, Hospital, Bomberos, diversos clubes). El Colegio Alemán y el Club Deportivo Alemán han practicado históricamente buenas relaciones y un positivo intercambio, con el objetivo de fomentar la vida deportiva tanto en los jóvenes como en adultos, pero también para enriquecer la vida de los socios en el ámbito social y cultural. Por muchas décadas ambas instituciones incluso convivían en el mismo edificio en Valparaíso.

Desde el año 2011, el DTSV organiza las Extraprogramáticas Deportivas para el Colegio Alemán y desde el 2015 existe un convenio entre el DSV y el DTSV. La oficina del DTSV se ubica actualmente en las dependencias de Calle Limache del Colegio Alemán. Se colabora estrechamente en las siguientes áreas:

Extraprogramáticas Deportivas
Se ofrecen a los alumnos del colegio y son organizadas y realizadas por el Club Deportivo. En el primer semestre de este año se ofrecieron 35 actividades, con participación de 460 alumnos.

Actividades de extensión
A partir del presente año nació esta nueva modalidad y ofrece diversas actividades deportivas también para adultos (profesores, funcionarios, apoderados) en los horarios de 19:00 a 22:00 horas; por ejemplo, Natación padre/madre-hijo, Escuela de Fútbol, Vóleybol y Atletismo, entre otros.

Personas de contacto: Edgardo Schumacher (Director del DTSV) y Marta Carreño (Gerente subrogante del DTSV), dtsvverein@gmail.com

.....

**Wir freuen uns auf Ihre Anregungen
und Beiträge für die nächste Ausgabe:**

**DSV – PANORAMA Nr. 2 /
November 2017**

**Bitte senden Sie uns ihre Beiträge bis
zum 6. November 2017 an
dsvpanorama@dsvapo.cl**

.....

**Esperamos recibir sus comentarios y
aportes para el segundo número:**

**DSV-PANORAMA Nº 2/
Noviembre 2017**

**Favor enviénnos sus aportes hasta el 6
de noviembre de 2007 a
dsvpanorama@dsvapo.cl**

.....